

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
 Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
 высшего образования  
 «Владимирский государственный университет  
 имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»  
 (ВлГУ)

УТВЕРЖДАЮ

Проректор  
 по образовательной деятельности

А.А. Панфилов  
 « 27 » 16 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ  
 УСТНЫЙ СОПРОВОДИТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика  
 Профиль/программа подготовки Лингвистика  
 Уровень высшего образования Бакалавриат  
 Форма обучения Очная

Семестр	Трудоем- кость зач. ед, час.	Лек- ций, час.	Практич. занятий, час.	Лаборат. работ, час.	СРС, час.	Форма промежуточной аттестации (Экзамен/зачет/зачет с оценкой)
5	4/144	-	-	72	72	Зачет
6	3/108	-	54	-	9	Экзамен (45)
7	5/180	-	72	-	108	Зачет с оценкой
8	3/108	-	48	-	24	Экзамен (36)
Итого	15/540	-	174	72	213	Зачёт, экзамен (45), зачёт с оценкой, экзамен (36)

Владимир 2019

## **1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Целью освоения дисциплины** «Устный сопроводительный перевод» является формирование у студентов, обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, умений и навыков по эффективному обеспечению межязыкового и межкультурного понимания в сфере социальных и профессиональных контактов, формирование общепрофессиональных и профессиональных компетенций, необходимых для осуществления переводческой деятельности.

Для достижения данной цели необходимо решить следующие задачи:

- 1) сформировать практические знания, умения и навыки, относящиеся к переводческой деятельности;
- 2) сформировать терминологический словарь, достаточный для осуществления профессиональной деятельности на иностранном языке;
- 3) выработать навыки письменного и устного перевода иноязычного текста;
- 4) познакомить студентов с базовыми, ключевыми понятиями и категориями, сложившимися в иноязычной культуре;
- 5) научить студентов работать с различными видами словарей, справочников и документации.

## **2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО**

Дисциплина «Устный сопроводительный перевод» относится к дисциплинам по выбору учебного плана.

Пререквизиты дисциплины: «Культура профессиональной речи», «Информационные технологии в гуманитарных и социальных науках», «Основы языкознания», «Управление коммуникацией в многоконфессиональной среде», «Актуальные проблемы лингвистики», «Современные исследования в лингвистике», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Межкультурная коммуникация», «Психология профессиональной деятельности переводчика», «Основы устного перевода», «Перевод с применением современных технологий», «Стилистика», «Практический курс (второй иностранный язык)», «Лексикология и терминоведение», «Лексикология», «Теория перевода», «Введение в переводоведение», «Психологические аспекты работы переводчика».

### 3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЕ

Планируемые результаты обучения дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОПОП.

Код формируемых компетенций	Уровень освоения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций (показатели освоения компетенции)
1	2	3
<p><b>ОПК-3</b>                      владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей</p>	Частичное	<p><b>Знать:</b> фонетическую систему иностранного языка, законы словообразования, систему функциональных стилей изучаемого иностранного языка, лексические и грамматические явления и закономерности функционирования изучаемого языка.  <b>Уметь:</b> дифференцировать различные функциональные разновидности иностранного языка, оптимально использовать фонетические, лексические, словообразовательные и грамматические нормы иностранного языка в различных ситуациях общения.  <b>Владеть:</b> системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.</p>
<p><b>ОПК-4</b>                      владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации</p>	Частичное	<p><b>Знать:</b> типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации; этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме.  <b>Уметь:</b> использовать полученные знания об этических и нравственных нормах поведения в ситуации межкультурного общения; использовать модели социальных ситуаций; использовать типичные сценарии Межкультурной коммуникации.  <b>Владеть:</b> этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации.</p>
<p><b>ОПК-5</b>                      владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей</p>	Частичное	<p><b>Знать:</b> основные правила и приемы построения коммуникации; способы выражения контактоустанавливающих, регулирующих, информативных и оценочных интенций.  <b>Уметь:</b> порождать высказывания, адекватные требующейся коммуникативной цели;</p>

высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)		использовать различные способы реализации коммуникативных целей. <b>Владеть:</b> основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия).
<b>ОПК-6</b> владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	Частичное	<b>Знать:</b> основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста, сверхфразовыми единствами, предложениями. <b>Уметь:</b> строить высказывания в зависимости от ситуации общения. <b>Владеть:</b> основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями.
<b>ОПК-7</b> способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	Частичное	<b>Знать:</b> систему фонетических, лексических и грамматических языковых средств изучаемого языка. <b>Уметь:</b> выделять релевантную информацию, оптимально определяя языковые средства, необходимые для адекватной передачи информации. <b>Владеть:</b> способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации.
<b>ОПК-8</b> владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения	Частичное	<b>Знать:</b> особенности официального регистра общения, особенности нейтрального стиля общения, особенности неофициального регистра общения. <b>Уметь:</b> выделять особенности регистров общения в устной или письменной речи; определять используемый в тексте или сообщении регистр общения; определять регистр общения, адекватный для данной коммуникативной ситуации. <b>Владеть:</b> особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения.
<b>ОПК-9</b> готовностью	Частичное	<b>Знать:</b> специфику влияния стереотипов на межкультурный диалог в общей и

<p>преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения</p>		<p>профессиональной сферах общения.  <i>Уметь:</i> преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения.  <i>Владеть:</i> навыками преодоления влияния стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения.</p>
<p><b>ОПК-10</b>          способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации</p>	<p>Частичное</p>	<p><i>Знать:</i> особенности этики общения, принципов использования этикетных формул в устной и письменной коммуникации.  <i>Уметь:</i> правильно оценить ситуацию, корректно выразить свои мысли, использовать знания в решении задач переводческой деятельности.  <i>Владеть:</i> навыками использования этикетных формул в устной и письменной коммуникации с представителями разных лингвокультур.</p>
<p><b>ОПК-20</b>          способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности</p>	<p>Частичное</p>	<p><i>Знать:</i> различные способы сбора, обработки и представления информации.  <i>Уметь:</i> применять информационные и коммуникационные технологии для сбора, обработки и представления профессиональной информации в различных форматах.  <i>Владеть:</i> способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности.</p>
<p><b>ПК-7</b>          владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания</p>	<p>Частичное</p>	<p><i>Знать:</i> содержание понятий «предпереводческий анализ текста», «адекватность восприятия исходного высказывания», основные особенности предпереводческого анализа текста.  <i>Уметь:</i> применять в практической деятельности методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания.  <i>Владеть:</i> методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания</p>
<p><b>ПК-8</b>          владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в</p>	<p>Частичное</p>	<p><i>Знать:</i> особенности справочной и специальной литературы, а также компьютерных сетей, используемых при подготовке к выполнению перевода; методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной,</p>

справочной, специальной литературе и компьютерных сетях		<p>специальной литературе и компьютерных сетях.  <b>Уметь:</b> осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; пользоваться переводческими словарями; пользоваться аналогичной письменной и аудио информацией в русских и иностранных источниках.  <b>Владеть:</b> методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p>
<p><b>ПК-9</b>          владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p>	Частичное	<p><b>Знать:</b> особенности перевода как профессиональной деятельности; основные способы перевода; критерии эквивалентности перевода.  <b>Уметь:</b> осознанно использовать основные способы перевода в своей переводческой деятельности; использовать критерии эквивалентности перевода при оценке результатов своей переводческой деятельности; видеть нарушения в эквивалентности перевода и аргументировать способ исправления ошибок при нарушениях в эквивалентности перевода.  <b>Владеть:</b> основными способами достижения эквивалентности в переводе; способностью применять основные приемы перевода; навыками оценивания эквивалентности перевода как результата своей переводческой деятельности.</p>
<p><b>ПК-10</b>          способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	Частичное	<p><b>Знать:</b> особенности письменного перевода как аспекта переводческой деятельности; критерии эквивалентности письменного перевода как результата переводческой деятельности и способы достижения эквивалентности при письменном переводе.  <b>Уметь:</b> использовать различные способы перевода при письменном переводе; выбирать способ перевода, направленный на достижение семантической эквивалентности переводному тексту; выбирать при письменном переводе языковые средства в соответствии с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка.  <b>Владеть:</b> способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p>
<p><b>ПК-11</b>          способностью оформлять текст</p>	Частичное	<p><b>Знать:</b> основные особенности компьютерного текстового редактора; принципы и приемы работы с использованием компьютерного</p>

<p>перевода в компьютерном текстовом редакторе</p>		<p>текстового редактора (в оформлении текста перевода); принципы и приемы работы с использованием компьютерного текстового редактора (в целях оформления текста перевода).</p> <p><b>Уметь:</b> использовать компьютерный текстовый редактор в оформлении текста перевода; использовать компьютерный текстовый редактор для редактирования текста перевода.</p> <p><b>Владеть:</b> способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.</p>
<p><b>ПК-12</b> способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>	<p>Частичное</p>	<p><b>Знать:</b> особенности устного последовательного перевода и перевода с листа как видов переводческой деятельности; нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода.</p> <p><b>Уметь:</b> осуществлять устный последовательный перевод и перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p> <p><b>Владеть:</b> способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.</p>
<p><b>ПК-13</b> владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>	<p>Частичное</p>	<p><b>Знать:</b> особенности устного последовательного перевода как вида переводческой деятельности; приемы и способы деятельности переводчика в условиях устного последовательного перевода; систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.</p> <p><b>Уметь:</b> организовывать свою переводческую деятельность в соответствии с требованиями, предъявляемыми к переводчику в условиях устного последовательного перевода; использовать систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода в учебных целях (на лекции, семинаре, конференции); использовать систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода в условиях реального общения, связанного с деятельностью переводчика (встречи, переговоры, презентации и др.).</p> <p><b>Владеть:</b> основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении</p>

		устного последовательного перевода
<b>ПК-14</b> владением этикой устного перевода	Частичное	<p><b>Знать:</b> содержание понятий «этика», «этикет», «этика переводческой деятельности»; основные особенности устного перевода как сферы переводческой деятельности.</p> <p><b>Уметь:</b> использовать принципы этики устного перевода при переводе в неофициальной (бытовой) и в официально-деловой сферах общения.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками использования основных принципов этики устного перевода в разных сферах общения (неофициальной, официально-деловой, научной).</p>
<b>ПК-15</b> владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Частичное	<p><b>Знать:</b> типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации; этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме; правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p> <p><b>Уметь:</b> использовать полученные знания об этических и нравственных нормах поведения в ситуации межкультурного общения; использовать модели социальных ситуаций; использовать типичные сценарии межкультурной коммуникации.</p> <p><b>Владеть:</b> международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p>
<b>ПК-26</b> владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	Частичное	<p><b>Знать:</b> стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования; основные принципы ведения научно-исследовательской работы.</p> <p><b>Уметь:</b> осуществлять самостоятельный поиск методов и приемов ведения научной работы; обрабатывать систематизировать собранный материал для научно-исследовательской работы.</p> <p><b>Владеть:</b> стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.</p>

#### 4. ОБЪЕМ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Трудоемкость дисциплины составляет 15 зачетных единиц, 540 часов.

№ п/п	Наименование тем и/или разделов/тем дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Объем учебной работы с применением интерактивных методов (в часах/%)	Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	СРС		
1	Тема 1. Устный перевод при встрече иностранной делегации в аэропорту	5	1-2			8	8	2/25%	
2	Тема 2. Устный перевод при трансфере иностранной делегации в гостиницу	5	3-4			8	8	2/25%	
3	Тема 3. Письменный перевод. Мотивы переводческих трансформаций: расхождения в системах ИЯ и ПЯ	5	5-6			8	8	2/25%	Рейтинг-контроль №1
4	Тема 4. Устный перевод при размещении иностранной делегации в гостинице	5	7-8			8	8	2/25%	
5	Тема 5. Устный перевод при знакомстве иностранной делегации с программой пребывания	5	9-10			8	8	2/25%	
6	Тема 6. Письменный перевод.	5	11-12			8	8	2/25%	Рейтинг-контроль №2
7	Тема 7. Устный перевод в сфере обсуждения программы пребывания иностранной делегации	5	13-14			8	8	2/25%	
8	Тема 8. Устный перевод по внесению изменений в проект программы пребывания иностранной делегации	5	15-16			8	8	2/25%	

9	Тема 9. Письменный перевод. Классификация переводческих трансформаций.	5	17-18		8	8	2/25%	Рейтинг-контроль №3
<b>Всего за 5 семестр:</b>					<b>72</b>	<b>72</b>	<b>18/25%</b>	<b>Зачет</b>
10	Тема 10. Устный перевод в сфере демографической ситуации	6	1-3	10		2	2/20%	
11	Тема 11. Письменный перевод. Семантико-содержательные переводческие трансформации	6	4-6	8		1	2/25%	Рейтинг-контроль №1
12	Тема 12. Устный перевод в сфере вопросов здорового питания и здорового образа жизни	6	7-9	10		2	2/20%	
13	Тема 13. Письменный перевод. Стилистические переводческие трансформации	6	10-12	8		1	2/25%	Рейтинг-контроль №2
14	Тема 14. Устный перевод в сфере профессий и профессиональной подготовки	6	13-15	10		2	2/20%	
15	Тема 15. Письменный перевод. Смешанные, комплексные переводческие трансформации	6	16-18	8		1	2/25%	Рейтинг-контроль №3
<b>Всего за 6 семестр:</b>				<b>54</b>		<b>9</b>	<b>12/22%</b>	<b>Экзамен/45 ч.</b>
16	Тема 16. Устный перевод в сфере производства	7	1-2	8		12	2/25%	
17	Тема 17. Устный перевод в финансовой сфере	7	3-4	8		12	2/25%	
18	Тема 18. Письменный перевод. Приемы передачи безэквивалентных номинаций.	7	5-6	8		12	2/25%	Рейтинг-контроль №1
19	Тема 19. Устный перевод в сфере визового режима	7	7-8	8		12	2/25%	
20	Тема 20. Устный перевод в сфере автопрома и безопасности движения	7	9-10	8		12	2/25%	
21	Тема 21. Письменный перевод. Передача имен собственных.	7	11-12	8		12	2/25%	Рейтинг-контроль №2

22	Тема 22. Устный перевод в сфере освоения Земли и космоса	7	13-14		8		12	2/25%	
23	Тема 23. Устный перевод в сфере новых технологий	7	15-16		8		12	2/25%	
24	Тема 24. Письменный перевод. Перевод интернационализмов	7	17-18		8		12	2/25%	Рейтинг-контроль №3
<b>Всего за 7 семестр:</b>					<b>72</b>		<b>108</b>	<b>18/25%</b>	<b>Зачет с оценкой</b>
25	Тема 25. Устный перевод в сфере туризма и гостиничного хозяйства	8	1-2		8		4	2/25%	
26	Тема 26. Письменный перевод. Передача терминов и реалий с немецкого языка на русский	8	3-4		8		4	2/25%	Рейтинг-контроль №1
27	Тема 27. Устный перевод в сфере информационных технологий и Интернета	8	5-6		8		4	2/25%	
28	Тема 28. Письменный перевод. Перевод немецких сложных существительных и прилагательных.	8	7-8		8		4	2/25%	Рейтинг-контроль №2
29	Тема 29. Устный перевод в сфере экологии	8	9-10		8		4	2/25%	
30	Тема 30. Письменный перевод. Перевод научных текстов, особенности научного стиля	8	11-12		8		4	2/25%	Рейтинг-контроль №3
<b>Всего за 8 семестр:</b>					<b>48</b>		<b>24</b>	<b>12/25%</b>	<b>Экзамен /36 ч.</b>
<b>Итого по дисциплине:</b>					<b>174</b>		<b>213</b>	<b>60/24%</b>	<b>Зачет, экзамен/45, зачет с оценкой, экзамен/36</b>

## СОДЕРЖАНИЕ ЛАБОРАТОРНЫХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

### 5 СЕМЕСТР

#### Тема 1. Устный перевод при встрече иностранной делегации в аэропорту

Восприятие на слух и перевод текстовых фрагментов, содержащих прецизионную лексику; знакомство с диалогом «Встреча иностранного коллеги в аэропорту» и поиск клише и тематически ориентированной лексики; знакомство со словариком по теме «Встреча иностранного коллеги в аэропорту»; дополнение словарика парами соответствий из диалога; составление монологов на иностранном языке от имени иностранного коллеги (рассказ о встрече в аэропорту в разговоре по телефону с коллегой); перевод предложений на слух с русского языка на немецкий и с немецкого языка на русский; составление и продуцирование диалога по ролям (реплики от имени русского коллеги на РЯ, реплики от имени иностранного коллеги на НЯ) и выполнение его двустороннего перевода; подбор соответствий на РЯ/НЯ для предложенных слов, словосочетаний и аббревиатур по теме; словарный диктант по теме «Встреча иностранного коллеги в аэропорту»; поиск в интернете информационных сообщений о прибытии делегаций на РЯ и на НЯ; изучение конвенций и стиля данного жанра; ролевая игра по теме «Встреча иностранной делегации в аэропорту».

### **Тема 2. Устный перевод при трансфере иностранной делегации в гостиницу**

Восприятие на слух и перевод текстовых фрагментов, содержащих прецизионную лексику; перевод в быстром темпе слов и словосочетаний по теме на слух; прослушивание незаконченной фразы и ее завершение на НЯ; составление краткого информационного сообщения по предложенной теме с соблюдением конвенций и стиля жанра; прослушивание рядов сочетаний «имя собственное + должность + место работы» и их передача устно на РЯ и на НЯ; перевод с листа визитных карточек; выполнение последовательного перевода аудиотекста (диалог, возможный в ситуации прибытия иностранного коллеги и его трансфера в гостиницу); выполнение постпереводческого анализа перевода; выполнение постпереводческого анализа поведения коммуникантов в заданных ситуациях; составление кратких информационных сообщений на НЯ о вашем городе/регионе с опорой на предложенный план; выполнение последовательного перевод кратких сообщений, составленных другими студентами группы; ролевая игра «Трансфер из аэропорта в гостиницу».

### **Тема 3. Письменный перевод. Мотивы переводческих трансформаций: расхождения в системах ИЯ и ПЯ**

Мотивы переводческих трансформаций (несовпадение объемов понятий в разных языках; необходимость соблюдать нормы языка перевода; невозможность словосочетаемости в НЯ по образцу РЯ; необходимость соблюдения стилистических норм РЯ; несовпадение узусов); расхождение систем РЯ и НЯ как причина переводческих трансформаций (лакуны лексического и грамматического характера); расхождения между РЯ и НЯ на

грамматическом уровне, на уровне словообразования; на уровне лексики; письменный перевод непрямых лексических соответствий, словообразовательных элементов (префиксов, суффиксов), синтаксических элементов (адвербиальных уточнителей, аналитических конструкций); письменный перевод немецких глаголов, отличающихся от русских глаголов множеством лексических и грамматических признаков; письменный перевод с соблюдения норм РЯ и НЯ; письменный перевод с соблюдением узуса РЯ и НЯ.

#### **Тема 4. Устный перевод при размещении иностранной делегации в гостинице**

Восприятие на слух и перевод текстовых фрагментов, содержащих прецизионную лексику; перевод в быстром темпе слов и словосочетаний по теме на слух; выполнение последовательного перевода аудиотекста (диалог, возможный при размещении иностранной делегации в гостинице); выполнение постпереводческого анализа перевода; ознакомление с предложенным текстом по теме и анализ внешних прагматических факторов текста (отправитель, адресат, время, место и повод создания текста, цель коммуникации, коммуникативная функция текста); поиск в тексте ключевых слов; выделение в тексте смысловых блоков и формулирование основной мысли каждого блока; выполнение пересказа текста; составление двуязычного словника тематически ориентированной лексики; поиск текстов по теме «Гостиницы города» и составление кратких обзорных сообщений на НЯ о гостинице от имени представителя турфирмы/гостиницы с опорой на предложенный план; составление краткого информационного сообщения на НЯ на предложенную тему и выполнение последовательного перевода сообщений о гостиницах, подготовленных другими студентами группы; выполнение постпереводческого анализа перевода; ознакомление с содержанием предложенного текста и поиск основной, дополнительной и уточняющей информации; выполнение краткого пересказа текста без опоры на текст; сообщение иностранному гостю основных сведений о гостинице на НЯ; ролевая игра «Предварительное знакомство с гостиницей»; выполнение последовательного перевода аудиотекста (диалог, возможный при оформлении поселения иностранного гостя в гостиницу).

#### **Тема 5. Устный перевод при знакомстве иностранной делегации с программой пребывания**

Восприятие на слух и перевод текстовых фрагментов, содержащих прецизионную лексику; перевод в быстром темпе слов и словосочетаний по теме на слух; поиск текстов на РЯ и на НЯ по теме «Программа пребывания делегации», определение структурно-композиционных, лексико-грамматических и содержательных особенностей данных текстов; перевод заданных вариантов названий программ пребывания; ознакомление с

содержанием иноязычного текста и характеристика его лексико-грамматических особенностей; поиск нескольких вариантов соответствий на РЯ и на НЯ для заданных слов и словосочетаний по теме; краткий рассказ на НЯ о каждом дне пребывания делегации с опорой на текст; выполнение перевода с листа заданного текста; выполнение постпереводческого анализа перевода; составление словника по теме «Программа пребывания делегации»; словарный диктант по теме.

#### **Тема 6. Письменный перевод. Приемы перевода на основе системных эквивалентных соответствий**

Сущность прямой подстановки; характеристики прямой подстановки; письменный перевод с применением прямой, простой подстановки; несовпадение формально-грамматической структуры межъязыковых синонимов; термин «узус»; характеристики узуальности; узуальное и окказиональное употребление языковых единиц; сущность узуальной подстановки; письменный перевод способом узуальной подстановки; письменный перевод речевых клише (содержательных, функциональных, штампов, тематических); письменный перевод пословиц и поговорок; сущность простой альтернативной подстановки; письменный перевод способом простой альтернативной подстановки (генерализация, конкретизация); сущность сложной альтернативной подстановки; перевод способом дифференциации значений.

#### **Тема 7. Устный перевод в сфере обсуждения программы пребывания иностранной делегации**

Восприятие на слух и перевод текстовых фрагментов, содержащих прецизионную лексику; перевод в быстром темпе слов и словосочетаний по теме на слух; выполнение перевода с листа; выполнение постпереводческого анализа перевода; перевод текста на слух; ознакомление с текстом по теме «Предварительная программа пребывания делегации», выполнение предпереводческого анализа текста, перевод с листа, постпереводческий анализ текста перевода; трансформация содержания текста в соответствии заданной таблицей, содержание по блокам (дата, время, организационные мероприятия, деловая программа, культурная программа); составление и заучивание двуязычного словника по теме с учетом блоков (организационные мероприятия, деловая программа, культурная программа); ролевая игра «Обсуждение программы пребывания иностранной делегации».

#### **Тема 8. Устный перевод по внесению изменений в проект программы пребывания иностранной делегации**

Восприятие на слух и перевод текстовых фрагментов, содержащих прецизионную лексику; перевод в быстром темпе слов и словосочетаний по теме на слух; прослушивание

рядов сочетаний «имя собственное + должность + место работы» и их передача устно на РЯ и на НЯ; поиск в Интернете информации о международных мероприятиях и подбор нескольких вариантов перевода для их названий; подбор соответствий на РЯ для заданных названий должностей; составление краткого информационного сообщения на РЯ на предложенную тему с соблюдением конвенции и стиля жанра; ознакомление с содержанием текста по теме, предпереводческий анализ текста, выполнение перевода с листа, постпереводческий анализ перевода; прослушивание аудиотекста и выявление внесенных изменений в программу конференции; выполнение абзацно-фразового перевода на слух; составление и заучивание двуязычного словника по теме; словарный диктант; ролевая игра «Внесение изменений в проект программы мероприятий».

#### **Тема 9. Письменный перевод. Классификация переводческих трансформаций.**

Переводческие трансформации: грамматические трансформации, лексико-грамматические трансформации. Содержание практических/лабораторных занятий: письменный перевод с применением морфологических трансформаций; письменный перевод с применением синтаксических трансформаций; письменный перевод с применением замен; задания на использование при переводе равнозначной лексико-грамматической замены (замена категории времени, замена категории залога, замена глагольного словосочетания именной конструкцией, замена падежного управления в соответствии с нормами РЯ).

## **СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

### **6 СЕМЕСТР**

#### **Тема 10. Устный перевод в сфере демографической ситуации**

Задания на тренировку кратковременной памяти на основе прецизионной лексики и мен собственных; восприятие на слух и перевод текстовых фрагментов, содержащих прецизионную лексику; отработка дикции на немецких скороговорках; работа в парах (первый студент читает четко и громко, второй студент переводит с минимальной задержкой во времени); задание на сохранение незнакомых слов в долговременной памяти при помощи визуального подсказчика; поиск антонимических пар к заданным словам и словосочетаниям; подготовительные упражнения для последующей отработки навыков устного перевода; поиск русских соответствий для незнакомых слов НЯ; задание на сокращение длинных тирад без ущерба для главной мысли; задание на использование переводческих трансформаций; последовательный перевод в быстром темпе немецких толкований на РЯ и поиск толкуемого слова; формулирование простых толкований для заданных немецких слов и перевод на слух формулировок других студентов; заучивание обязательного словарного запаса по теме; отработка навыков абзацно-фразового перевода

на слух текста с НЯ на РЯ и с РЯ на НЯ; отработка навыков перевода с листа текста по теме; ролевая игра «Двусторонний перевод интервью «Беседа русского корреспондента с немецким исследователем (третий студент выступает в роли переводчика)».

### **Тема 11. Письменный перевод. Семантико-содержательные переводческие трансформации**

Письменный перевод с применением метода изменения каузальных отношений (замена процесса на следствие/результат, замена следствия на процесс, замена причины на процесс, замена действия на средство), гипонимического и гиперонимического перевода, взаимозамены пространственных и темпоральных характеристик, смены каналов восприятия, эксплицитной передачи имплицитного, конверсии, антонимического перевода, контекстуальных лексических замен, импликации, экспликации.

### **Тема 12. Устный перевод в сфере вопросов здорового питания и здорового образа жизни**

Задания на тренировку кратковременной памяти на основе прецизионной лексики и мен собственных; восприятие на слух и перевод текстовых фрагментов, содержащих прецизионную лексику; задания на отработку быстроты реакции и знание немецких слов по теме; прослушивание кулинарных рецептов на НЯ, делая записи, и последующая их передача на РЯ; прослушивание списка имен собственных и их последующее воспроизведение; отработка дикции на немецких скороговорках; работа в парах (первый студент читает четко и громко, второй студент переводит с минимальной задержкой во времени); задание на быстрый поиск антонимических пар; подбор соответствующих терминов для услышанных толкований; подготовительные упражнения для последующей отработки навыков устного перевода; задания на допустимую супрессию и компрессию при переводе; задание на использования при переводе равнозначной лексико-грамматической замены; заучивание необходимого словарного запаса по теме; словарный диктант; абзацно-фразовый перевод текста по теме на слух с НЯ на РЯ и с РЯ на НЯ; задание на знание фразеологии и перевод образной речи с сохранением стилистической окраски; двусторонний перевод интервью по теме.

### **Тема 13. Письменный перевод. Стилистические переводческие трансформации**

Поиск в тексте стилистически окрашенной лексики и синтаксиса; письменный перевод предложений с сохранением стилистической окраски; письменный перевод с применением метода адекватной замены, смены стилистических коннотаций, выпрямления значения (деметафоризация, деметонимизация, деидиоматизация), компенсации стилистических потерь, метафоризации, фразеологизации, экспрессивизации.

#### **Тема 14. Устный перевод в сфере профессий и профессиональной подготовки**

Список профессий на НЯ и заучивание его; задания на тренировку кратковременной памяти на основе прецизионной лексики и мен собственных; восприятие на слух и перевод текстовых фрагментов, содержащих прецизионную лексику; отработка дикции на немецких скороговорках; прослушивание рядов сочетаний «имя собственное + должность + место работы» и их передача устно на РЯ и на НЯ; перевод сложносоставных слов на РЯ; задание на сохранение незнакомых слов в долговременной памяти; подготовительные упражнения для последующей отработки навыков устного перевода; отработка навыков абзацно-фразового перевода на слух с НЯ на РЯ и с РЯ на НЯ; отработка навыков перевода с листа; отработка навыков двустороннего перевода интервью; задание на расширение словарного запаса; словарный диктант; ролевая игра «Русский корреспондент обсуждает с немецким специалистом проблему признания иностранных дипломов в Германии (третий студент выступает в роли переводчика)».

#### **Тема 15. Письменный перевод. Смешанные, комплексные переводческие трансформации**

Сущность смешанных трансформаций; письменный перевод способом адаптации, модуляции, вольного перевода, целостного переосмысления, целостной стилистической компенсации, целостной семантической компенсации, адаптивного переложения, перифраза, перефразирования на уровне предложения.

### **7 СЕМЕСТР**

#### **Тема 16. Устный перевод в сфере производства**

Составление перечня строительных инструментов и материалов и их перевод; списка профессий на НЯ и заучивание его; задания на тренировку кратковременной памяти на основе прецизионной лексики и мен собственных; восприятие на слух и перевод текстовых фрагментов, содержащих прецизионную лексику; подготовительные упражнения для последующей отработки навыков устного перевода; заучивание необходимого словарного запаса по теме; словарный диктант; отработка навыков абзацно-фразового перевода на слух с НЯ на РЯ и с РЯ на НЯ; отработка навыков перевода с листа; отработка навыков двустороннего перевода интервью; ролевая игра «Русский клиент обсуждает в главном менеджером немецкого предприятия варианты отделки гостиницы (третий студент выступает в роли переводчика)».

#### **Тема 17. Устный перевод в финансовой сфере**

Задания на тренировку кратковременной памяти на основе прецизионной лексики и мен собственных; восприятие на слух и перевод текстовых фрагментов, содержащих прецизионную лексику; отработка артикуляции на сложносоставных словах;

подготовительные упражнения для последующей отработки навыков устного перевода; заучивание необходимого словарного запаса по теме; словарный диктант; отработка навыков абзацно-фразового перевода на слух с НЯ на РЯ и с РЯ на НЯ; отработка навыков перевода с листа; отработка навыков аннотирования и реферирования; отработка навыков двустороннего перевода интервью; ролевая игра «Русский корреспондент обсуждает с представителем немецкого правительства задачи банковской сферы (третий студент выступает в роли переводчика)».

#### **Тема 18. Письменный перевод. Приемы передачи безэквивалентных номинаций.**

Безэквивалентные трансформации: транслитерация, транскрипция, калькирование. Абсолютно безэквивалентные единицы, временно безэквивалентные единицы, случайные безэквиваленты, структурные экзотизмы, частичные безэквиваленты; виды безэквивалентности (вещественная, лексико-семантическая, стилистическая); виды безэквивалентов (имена собственные, реалии, случайные лакуны, историзмы, фразеологизмы, заимствования, термины, понятийные лакуны); сущность транслитерации; письменный перевод способом транслитерации; сущность транскрипции; письменный перевод методом транскрипции; сущность калькирования; письменный перевод с применением метода калькирования.

#### **Тема 19. Устный перевод в сфере визового режима**

Задания на тренировку кратковременной памяти на основе прецизионной лексики; восприятие на слух и перевод текстовых фрагментов, содержащих прецизионную лексику; отработка артикуляции на сложносоставных словах и словосочетаниях; подготовительные упражнения для последующей отработки навыков устного перевода; заучивание необходимого словарного запаса по теме; словарный диктант; отработка навыков абзацно-фразового перевода на слух с НЯ на РЯ и с РЯ на НЯ; отработка навыков перевода с листа; отработка навыков аннотирования и реферирования; отработка навыков двустороннего перевода интервью; ролевая игра «Беседа русского корреспондента с австрийским консулом (третий студент выступает в роли переводчика)», «Беседа русского корреспондента с представителем пограничной охраны об отмене пограничного режима на немецко-польской границе (третий студент выступает в роли переводчика)».

#### **Тема 20. Устный перевод в сфере автопрома и безопасности движения**

Задания на тренировку кратковременной памяти на основе прецизионной лексики; восприятие на слух и перевод текстовых фрагментов, содержащих прецизионную лексику; отработка артикуляции на материале имен собственных; подготовительные упражнения для последующей отработки навыков устного перевода; заучивание необходимого словарного запаса по теме; словарный диктант; отработка навыков абзацно-фразового

перевода на слух с НЯ на РЯ и с РЯ на НЯ; отработка навыков перевода с листа; отработка навыков аннотирования и реферирования; отработка навыков двустороннего перевода интервью; ролевая игра «Беседа русского корреспондента с немецким экспертом о процессе постановки автомобиля на учет в Германии (третий студент выступает в роли переводчика)», «Беседа русского корреспондента с немецким экспертом о безопасности дорожного движения в Германии (третий студент выступает в роли переводчика)».

### **Тема 21. Письменный перевод. Передача имен собственных.**

Передача имён собственных: антропонимов, топонимов, астронимов, идеонимов. Сущность антропонимов; характеристики немецких антропонимов; многозначность антропонимов; метафоризация антропонимов; правила перевода антропонимов; способы перевода антропонимов; письменный перевод антропонимов с определением метода перевода; письменный перевод топонимов и астронимов; поиск фонетических и графических соответствий на НЯ для заданных топонимов; подбор соответствий на НЯ для заданных единиц административно-территориального деления; причины несовпадения идеонимов в РЯ и НЯ; письменный перевод идеонимов.

### **Тема 22. Устный перевод в сфере освоения Земли и космоса**

Составление, перевод и заучивание списка стран Европы, Азии, Сереной и Южной Америки и т., составление их производных и перевод; задания на тренировку кратковременной памяти на основе прецизионной лексики; восприятие на слух и перевод текстовых фрагментов, содержащих прецизионную лексику; отработка артикуляции на материале сложносоставных слов и словосочетаний; подготовительные упражнения для последующей отработки навыков устного перевода; заучивание необходимого словарного запаса по теме; словарный диктант; задание на использование переводческих трансформаций; отработка навыков абзацно-фразового перевода на слух с НЯ на РЯ и с РЯ на НЯ; отработка навыков перевода с листа; отработка навыков аннотирования и реферирования; отработка навыков двустороннего перевода интервью; ролевая игра «Беседа русского корреспондента с немецким ученым (третий студент выступает в роли переводчика)».

### **Тема 23. Устный перевод в сфере новых технологий**

Задания на тренировку кратковременной памяти на основе прецизионной лексики; восприятие на слух и перевод текстовых фрагментов, содержащих прецизионную лексику; отработка артикуляции на материале сложносоставных слов и словосочетаний по теме; подготовительные упражнения для последующей отработки навыков устного перевода; заучивание необходимого словарного запаса по теме; словарный диктант; задание на использование переводческих трансформаций; отработка навыков абзацно-фразового

перевода на слух с НЯ на РЯ и с РЯ на НЯ; отработка навыков перевода с листа; отработка навыков аннотирования и реферирования; отработка навыков двустороннего перевода интервью; ролевая игра «Беседа русского корреспондента с представителем немецкого предприятия, которое изобрело новые топливные элементы, способные произвести техническую революцию (третий студент выступает в роли переводчика)».

#### **Тема 24. Письменный перевод. Перевод интернационализмов**

Изучение понятия и особенностей интернационализмов, способов прихода интернационализмов в национальные языки; интернационализмы-термины; изучение случаев несовпадения и неполного совпадения семантики интернационализмов в РЯ и в НЯ; изучение многозначности интернационализмов; интернационализмы-термины; письменный перевод интернационализмов.

### **8 СЕМЕСТР**

#### **Тема 25. Устный перевод в сфере туризма и гостиничного хозяйства**

Задания на тренировку кратковременной памяти на основе прецизионной лексики; восприятие на слух и перевод текстовых фрагментов, содержащих прецизионную лексику; отработка артикуляции на материале сложносоставных слов и словосочетаний по теме; подготовительные упражнения для последующей отработки навыков устного перевода; заучивание необходимого словарного запаса по теме; словарный диктант; задание на использование переводческих трансформаций; отработка навыков абзацно-фразового перевода на слух с НЯ на РЯ и с РЯ на НЯ; отработка навыков перевода с листа; отработка навыков аннотирования и реферирования; отработка навыков двустороннего перевода интервью; ролевая игра «Беседа русского корреспондента с представителем немецкого предприятия (третий студент выступает в роли переводчика), которое изобрело новые топливные элементы, способные произвести техническую революцию», «Беседа русского корреспондента с немецким ученым о развитии водородного автомобиля (третий студент выступает в роли переводчика)».

#### **Тема 26. Письменный перевод. Передача терминов и реалий с немецкого языка на русский**

Изучение особенностей и способов перевода реалий (полная транслитерация, транслитерация иноязычного корня с использованием суффикса либо окончания в соответствии с правилами словообразования и морфологии, транскрипция, калькирование, перевод, описательный перевод); выполнение письменного перевода географических реалий, бытовых реалий (пища, одежда, денежные единицы, единицы измерения), архитектурных реалий, титулов и званий, партий, государственных

учреждений, военных реалий, административно-территориальных единиц, фольклорных реалий (игрушки, игры, танцы, жанры, культурные и культурно-исторические реалии), политических и религиозных реалий; изучение классификаций реалий по местному делению, по временному делению.

### **Тема 27. Устный перевод в сфере информационных технологий и Интернета**

Задания на тренировку кратковременной памяти на основе прецизионной лексики; восприятие на слух и перевод текстовых фрагментов, содержащих прецизионную лексику; отработка артикуляции на материале сложносоставных слов и словосочетаний по теме; подготовительные упражнения для последующей отработки навыков устного перевода; заучивание необходимого словарного запаса по теме; словарный диктант; задание на использование переводческих трансформаций; отработка навыков абзацно-фразового перевода на слух с НЯ на РЯ и с РЯ на НЯ; отработка навыков перевода с листа; отработка навыков аннотирования и реферирования; отработка навыков двустороннего перевода интервью; ролевая игра «Беседа русского корреспондента с представителем немецкого предприятия о рынке смартфонов в Германии (третий студент выступает в роли переводчика)».

### **Тема 28. Письменный перевод. Перевод немецких сложных существительных и прилагательных**

Знакомство со способами словообразования; изучение особенностей немецких сложных существительных и прилагательных; изучение способов перевода немецких сложных существительных и прилагательных на РЯ; письменный перевод сложных существительных по семантике их непосредственных составляющих; письменный перевод сложных существительных и прилагательных во внешнем контексте; письменный перевод сложных существительных и прилагательных с применением разных способов перевода; выполнение письменного перевода сложных существительных разных конструкций (с беспредложным родительным, предложными конструкциями с «в, у, на, из») разными способами; письменный перевод авторских контекстуальных сложных существительных; письменный перевод эмоционально окрашенных сложных существительных во внешнем контексте; письменный перевод сложносоставных терминов; письменный перевод адъективированных причастий; письменный перевод сложных прилагательных с суффиксами (-ig, -isch, -en, -lich) разными способами; перевод сложных прилагательных с компонентами (обще-, все-, много-, само-, еже-, микро-) разными способами; письменный перевод сложных прилагательных, между компонентами которых наблюдаются разные логико-семантические отношения); перевод сочинительных (определятельных) сложных прилагательных разными способами.

### **Тема 29. Устный перевод в сфере экологии**

Задания на тренировку кратковременной памяти на основе прецизионной лексики; восприятие на слух и перевод текстовых фрагментов, содержащих прецизионную лексику; отработка артикуляции на материале сложносоставных слов и словосочетаний по теме; подготовительные упражнения для последующей отработки навыков устного перевода; заучивание необходимого словарного запаса по теме; словарный диктант; задание на использование переводческих трансформаций; отработка навыков абзацно-фразового перевода на слух с НЯ на РЯ и с РЯ на НЯ; отработка навыков перевода с листа; отработка навыков аннотирования и реферирования; отработка навыков двустороннего перевода интервью; ролевая игра «Беседа русского корреспондента с немецким экологом о состоянии экологии в Германии (третий студент выступает в роли переводчика)».

### **Тема 30. Письменный перевод. Перевод научных текстов, особенности научного стиля**

Знакомство с особенностями текстов научного стиля (академический научный и научно-популярный); изучение классификации научных текстов по областям исследования; определение функционально-коммуникативной направленности научного стиля; способы изложения результатов познавательного процесса (описание, рассуждение, сообщение); знакомство и проведение предпереводческого анализа текста по теме; поиск нескольких вариантов соответствий для сложных слов и словосочетаний; выполнение письменного перевода текста; проведение постпереводческого анализа перевода.

## **5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ**

В преподавании дисциплины «Устный сопроводительный перевод» используются разнообразные образовательные технологии как традиционные, так и с применением активных и интерактивных методов обучения.

Активные и интерактивные методы обучения:

- Ролевые игры (темы № 1, 2, 4, 5, 7, 8, 10, 14, 16, 17, 19, 20, 22, 23, 25, 27, 29);
- Групповая дискуссия (темы № 3, 5, 6, 9, 11, 12, 13, 16, 19, 20, 22, 23, 25, 26, 28, 29, 30);
- Разбор конкретных ситуаций (темы № 6, 9, 11, 13, 15, 18, 21, 24, 26, 28, 30);
- Применение имитационных моделей (темы № 1, 2, 5, 14, 16, 17, 22, 25, 29);
- Работа в парах или малых группах (темы № 1, 2, 4, 10, 12, 14, 16, 17, 19, 20, 22, 23, 25, 27, 29);

## **6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ**

*Текущий контроль успеваемости* (рейтинг-контроль 1, рейтинг-контроль 2, рейтинг-контроль 3).

*Промежуточная аттестация* по итогам освоения дисциплины (зачёт, зачёт с оценкой, экзамен).

### **5 СЕМЕСТР**

#### **Рейтинг-контроль №1**

- Переведите текст с немецкого языка на русский, произведя необходимые переводческие трансформации. Обоснуйте их мотивы. Объясните расхождения в системах языка источника и языка перевода.

- Выполните полный письменный перевод текста в рамках тематики семестра.

- Выполните двусторонний перевод интервью в рамках тематики семестра.

#### **Рейтинг-контроль №2**

- Прочитайте иноязычный текст оригинала и его перевод на русский язык. Определите тип эквивалентности перевода. Обоснуйте свое решение.

- Дополните антонимические (синонимические) пары иноязычных слов. Переведите их на русский язык.

- Переведите предложения с русского языка на немецкий, заменив незнакомые слова синонимами или близкими эквивалентами.

- Переведите микротексты, сократив их без ущерба для главной мысли.

- Переведите предложения с немецкого языка на русский, соблюдая нормы и узус двух языков.

- Найдите для информативных (функциональных, ситуационных, тематических) клише на языке оригинала узуальные эквиваленты на языке перевода.

- Переведите текст с немецкого языка на русский, произведя необходимые переводческие трансформации. Обоснуйте их мотивы. Объясните расхождения в системах языка источника и языка перевода.

- Выполните полный письменный перевод текста в рамках тематики семестра.

- Выполните двусторонний перевод интервью в рамках тематики семестра.

#### **Рейтинг-контроль №3**

- Сравните предложения на языке оригинала и их перевод. Определите тип лексико-грамматических переводческих трансформаций.

- Определите тип синтаксических переводческих трансформаций в предложенных вариантах перевода.

- Переведите иноязычные микротексты, используя парафраз как вид глубинных переводческих трансформаций.

- Переведите иноязычные предложения, используя транспозицию как тип переводческих трансформаций.

- Переведите иноязычные предложения, используя перестановку (перегруппировку членов предложения, изменение рисунка фразы) как тип переводческих трансформаций.

- Переведите иноязычные предложения, используя замену как переводческий прием. Определите тип замены.

- Предложите несколько вариантов равнозначной лексико-грамматической замены при переводе предложений с немецкого языка на русский.

- Переведите микротексты, сократив их без ущерба для главной мысли.

- Выполните полный письменный перевод текста в рамках тематики семестра.

- Выполните двусторонний перевод интервью в рамках тематики семестра.

Содержание зачета:

1. Перевод с листа текста (2 тыс. знаков) с немецкого языка на русский (ознакомление с текстом в течение 30 минут)

2. Перевод с листа текста (1,2 – 1,5 тыс. знаков) с русского языка на немецкий (ознакомление с текстом в течение 20 – 25 минут)

3. Последовательный перевод-пересказ текста (2 – 3 минуты) с немецкого языка на русский.

Темы переводов:

1. Прибытие иностранной делегации.

2. Встреча иностранной делегации в аэропорту.

3. Трансфер иностранной делегации в гостиницу.

4. Размещение иностранной делегации в гостинице.

5. Обсуждение программы пребывания иностранной делегации.

### **ВОПРОСЫ И ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ:**

- Подготовка упражнений на развитие памяти, навыков переключения, вероятностного прогнозирования, активизацию лексического материала.

- Выполнение заданий на письменное воспроизведение прослушанных в аудитории текстов, работа с аудиотекстами / видеофрагментами.
- Составление тематических словников по заданной тематике.
- Ознакомление с источниками из списка дополнительной литературы.
- Ежедневное прослушивание выпусков теленовостей и новостей в сети Internet.
- Перевод с листа с подготовкой в рамках тематики семестра.
- Подготовка предложенных интервью и речей к практическим занятиям.
- Регулярная работа над презентационными навыками (декламация, запись речей и переводов).
- Работа с мультимедийными программами в компьютерных классах;
- Домашняя работа с мультимедийными продуктами, прилагаемыми в рабочей программе;
- Творческий проект с поиском в глобальных информационных сетях;
- Подготовка к зачету.

## **6 СЕМЕСТР**

### **Рейтинг-контроль №1**

- Прочитайте иноязычный текст оригинала и его перевод на русский язык. Определите тип эквивалентности перевода. Обоснуйте свое решение.
- Переведите предложения с русского языка на немецкий, заменив незнакомые слова синонимами или близкими эквивалентами.
- Переведите микротексты, сократив их без ущерба для главной мысли.
- Переведите предложения с немецкого языка на русский, соблюдая нормы и узус двух языков.
- Найдите для информативных (функциональных, ситуационных, тематических) клише на языке оригинала узуальные эквиваленты на языке перевода.
- Переведите текст с немецкого языка на русский, произведя необходимые переводческие трансформации. Обоснуйте их мотивы. Объясните расхождения в системах языка источника и языка перевода.
- Выполните полный письменный перевод текста в рамках тематики семестра.
- Выполните двусторонний перевод интервью в рамках тематики семестра.

### **Рейтинг-контроль №2**

- Переведите микротексты, сократив их без ущерба для главной мысли.
- Выполните полный письменный перевод текста в рамках тематики семестра.
- Выполните двусторонний перевод интервью в рамках тематики семестра.

- Переведите иноязычные предложения, используя адекватную замену как тип переводческих трансформаций.

- Переведите иноязычные предложения, используя выпрямление значения как тип переводческих трансформаций.

- Переведите иноязычные предложения, используя компенсацию стилистических потерь как тип переводческих трансформаций.

### **Рейтинг-контроль №3**

- Сравните предложения на языке оригинала и их перевод. Определите тип семантико-содержательных переводческих трансформаций.

- Определите тип стилистических переводческих трансформаций в предложенных вариантах перевода.

- Переведите иноязычные микротексты, используя конкретизацию (генерализацию, эксплицитную передачу имплицитного, изменение каузальных отношений, конверсию, антонимический перевод, контекстуальную лексическую замену и др.), как вид глубинных переводческих трансформаций.

- Переведите микротексты, сократив их без ущерба для главной мысли.

- Выполните полный письменный перевод текста в рамках тематики семестра.

- Выполните двусторонний перевод интервью в рамках тематики семестра.

## **СОДЕРЖАНИЕ ЭКЗАМЕНА**

1. Полный письменный перевод с немецкого языка на русский текста общекультурной, политической, социально-экономической или научно-популярной тематики объемом 2000 печатных знаков с авторским переводческим комментарием;

2. Устный реферативный перевод с русского языка на немецкий текста общекультурной, политической, социально-экономической или научно-популярной тематики объемом 1300 печатных знаков.

3. Обоснование переводческих решений (устно).

Темы переводов:

1. Демографическая ситуация в мире.

2. Проблемы современной демографии.

3. Здоровый образ жизни.

4. Здоровое питание.

5. Экологически-чистые продукты питания.

## **ВОПРОСЫ И ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ**

- Подготовка упражнений на развитие памяти, навыков переключения, вероятностного прогнозирования, активизацию лексического материала.
- Выполнение заданий на письменное воспроизведение прослушанных в аудитории текстов.
- Составление тематических глоссариев по заданной тематике.
- Ознакомление с источниками из списка дополнительной литературы.
- Работа с аудиотекстами / видеофрагментами.
- Ежедневное прослушивание выпусков теленовостей и новостей в сети Internet.
- Перевод с листа с подготовкой в рамках тематики семестра.
- Подготовка предложенных интервью и речей к практическим занятиям.
- Подготовка подстрочника и перевод видео-материалов.
- Регулярная работа над презентационными навыками (декламация, запись речей и переводов).
- Работа с мультимедийными программами в компьютерных классах;
- Домашняя работа с мультимедийными продуктами, прилагаемыми в рабочей программе;
- Творческий проект с поиском в глобальных информационных сетях;
- Подготовка к экзамену.

### **7 СЕМЕСТР**

#### **Рейтинг-контроль №1**

- Дайте определение транскрипции, транслитерации, калькированию, описательному переводу как переводческим приемам.
- Переведите предложения с немецкого языка на русский, используя аналоговую замену (уподобляющий или приближенный перевод).
- Выполните полный письменный перевод текста в рамках тематики семестра. Обоснуйте переводческие решения, определив используемые при переводе трансформации.
- Выполните реферативный перевод текста в рамках тематики семестра.
- Выполните двусторонний перевод интервью в рамках тематики семестра.

#### **Рейтинг-контроль №2**

- Переведите микротексты с немецкого языка на русский, используя модуляцию как тип переводческих трансформаций.

- Переведите микротексты с немецкого языка на русский, используя целостное переосмысление как тип переводческих трансформаций.

- Выполните полный письменный перевод текста в рамках тематики семестра. Обоснуйте переводческие решения, определив используемые при переводе трансформации.

- Выполните реферативный перевод текста в рамках тематики семестра.

- Выполните двусторонний перевод интервью в рамках тематики семестра.

- Объясните правила перевода немецких имен собственных на русский язык.

- Переведите немецкоязычные антропимы. Определите способ их передачи на русский язык.

- Переведите немецкоязычные топонимы (гидронимы). Определите способ их передачи на русский язык.

- Переведите немецкоязычные идеонимы. Определите способ их передачи на русский язык.

### **Рейтинг-контроль №3**

- Объясните правила перевода немецких интернационализмов на русский язык.

- Переведите немецкоязычные интернационализмы. Определите способ их передачи на русский язык.

- Выполните полный письменный перевод текста в рамках тематики семестра. Обоснуйте переводческие решения, определив используемые при переводе трансформации.

- Выполните реферативный перевод текста в рамках тематики семестра.

- Выполните двусторонний перевод интервью в рамках тематики семестра.

- Приведите примеры интернационализмов, пришедших в немецкий язык из французского, английского и японского языков.

- Переведите немецкие интернационализмы на русский язык. Определите способ их передачи.

### **СОДЕРЖАНИЕ ЗАЧЁТА С ОЦЕНКОЙ**

1. Перевод с листа текста (2 тыс. знаков) с немецкого языка на русский (ознакомление с текстом в течение 30 минут)

2. Перевод с листа текста (1,2 – 1,5 тыс. знаков) с русского языка на немецкий (ознакомление с текстом в течение 20 – 25 минут)

3. Последовательный перевод-пересказ текста (2 – 3 минуты) с немецкого языка на русский.

Темы переводов:

1. Банковская сфера.
2. Финансы.
3. Визовый режим.
4. Автопром.
5. Безопасность дорожного движения.

## **ВОПРОСЫ И ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ**

- Работа с учебниками (учебными пособиями).
- Работа с учебно-методическими пособиями при подготовке к выполнению практических заданий, контрольным работам.
- Выбор видео, аудио или литературного источника для выполнения перевода.
- Выполнение устного абзачно-фразового или синхронного перевода.
- Обнаружение переводческих трудностей.
- Пересказ текста для закрепления новой лексики и речевых конструкций на иностранном языке.
- Выполнение отдельных заданий (составления карточек и ведения терминологического глоссария, лексико-грамматические упражнения, подготовка пересказа/реферирования текста, составление диалогов по теме; подготовка монологического высказывания/доклада; внеаудиторное чтение).
- Подготовка к тестированию. - Полный и неполный, письменный\устный перевод текста с иностранного языка на русский и с русского на иностранный.
- Подготовка презентаций по теме.
- Работа с дополнительной литературой (словарями, справочной литературой, Интернет ресурсами).
- Составление монологического высказывания по теме (время говорения 7 – 10 минут).
- Подготовка к интерактивному занятию.
- Работа с мультимедийными программами в компьютерных классах;
- Домашняя работа с мультимедийными продуктами, прилагаемыми в рабочей программе;
- Творческий проект с поиском в глобальных информационных сетях;
- Подготовка к зачёту с оценкой.

## 8 СЕМЕСТР

### Рейтинг-контроль №1

- Переведите реалии с немецкого языка на русский. Определите способ их передачи.
- Опишите типы реалий, приведите примеры немецких реалий каждого типа.
- Выполните полный письменный перевод текста в рамках тематики семестра. Обоснуйте переводческие решения, определив используемые при переводе трансформации.
- Выполните реферативный перевод текста в рамках тематики семестра.
- Выполните двусторонний перевод интервью в рамках тематики семестра.

### Рейтинг-контроль №2

- Переведите немецкие сложные существительные на русский язык используя конструкцию с беспредложным родительным падежом (конструкцию с предлогом, словосочетание с атрибутивным причастием, конструкцию «прилагательное + существительное»).
- Переведите немецкие сложные прилагательные на русский язык, используя конструкцию с союзом «как» (устойчивое словосочетание, замену одного компонента существительным, причастный оборот, конструкцию с личной формой глагола, предложное словосочетание).
- Выполните полный письменный перевод текста в рамках тематики семестра. Обоснуйте переводческие решения, определив используемые при переводе трансформации.
- Выполните реферативный перевод текста в рамках тематики семестра.
- Выполните двусторонний перевод интервью в рамках тематики семестра.

### Рейтинг-контроль №3

- Переведите немецкие научные термины на русский язык. Определите способы их передачи.
- Переведите научный текст, отразив в варианте перевода авторские коннотации.
- Определите средства связи между фразами и абзацами научного текста, необходимые для сохранения когерентности текста в переводе.
- Опишите правила перевода конструкции zu + Partizip I (неопределенно-личных предложений, пассивных конструкций), свойственных научному стилю.
- Переведите научный текст с немецкого языка на русский. Объясните переводческие решения, используемые при переводе.

## **СОДЕРЖАНИЕ ЭКЗАМЕНА**

1. Полный письменный перевод с немецкого языка на русский текста общекультурной, политической, социально-экономической или научно-популярной тематики объемом 2000-2500 печатных знаков с авторским переводческим комментарием;

2. Устный реферативный перевод с русского языка на немецкий текста общекультурной, политической, социально-экономической или научно-популярной тематики объемом 1500-1800 печатных знаков.

3. Обоснование переводческих решений (устно).

Темы переводов:

1. Туризм.

2. Гостиничный бизнес.

3. Интернет.

4. Информационные технологии.

5. Проблемы современной экологии.

## **ВОПРОСЫ И ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ**

- Работа с учебно-методическими пособиями при подготовке к выполнению практических заданий, контрольным работам.

- Выбор видео, аудио или литературного источника для выполнения перевода.

- Выполнение устного абзачно-фразового или синхронного перевода.

- Обнаружение переводческих трудностей.

- Пересказ текста для закрепления новой лексики и речевых конструкций на иностранном языке.

- Полный и неполный, письменный\устный перевод текста с иностранного языка на русский и с русского на иностранный.

- Регулярная работа над презентационными навыками (декламация, запись речей и переводов).

- Работа с дополнительной литературой (словарями, справочной литературой, Интернет ресурсами)

- Работа с мультимедийными программами в компьютерных классах;

- Домашняя работа с мультимедийными продуктами, прилагаемыми в рабочей программе;

- Творческий проект с поиском в глобальных информационных сетях.

- Подготовка к экзамену.

*Фонд оценочных средств для проведения аттестации уровня сформированности компетенций обучающихся дисциплине оформляется отдельным документом.*

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 7.1. Книгообеспеченность

Наименование литературы: автор, название, вид издания, издательство	Год издания	КНИГООБЕСПЕЧЕННОСТЬ	
		Количество экземпляров изданий в библиотеке ВлГУ в соответствии с ФГОС ВО	Наличие в электронной библиотеке ВлГУ
1	2	3	4
<b>Основная литература</b>			
1. Зарипов Р.И. Технология последовательного перевода: учебное пособие / Л.А. Гаврилов, Р.И. Зарипов. - 2-е изд., испр. и доп. - М.: ФОРУМ: ИНФРА-М, 2017. - 146 с. - (Высшее образование: Бакалавриат).	2017		<a href="http://www.dx.doi.org/10.12737/24842">www.dx.doi.org/10.12737/24842</a>
2. Исакова Л.Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке: учебник / Л.Д. Исакова. - 5-е изд., стер. - М.: ФЛИНТА, 2016. - 96 с. - ISBN 978-5-9765-0714-2.	2016		<a href="http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976507142.html">http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976507142.html</a>
3. Нелюбин Л.Л. Переводоведческая лингводидактика: учеб.-метод. пособие / Л.Л. Нелюбин, Е.Г. Князева. - 4-е изд., стер. - М.: ФЛИНТА, 2016. - 320 с. - ISBN 978-5-9765-0800-2.	2016		<a href="http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976508002.html">http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976508002.html</a>
4. Соколов С.В. Учимся устному переводу. Немецкий язык. Ч. 1 (уроки 1–14): Учебное пособие / Соколов С.В., - 2-е изд., перераб. - М.:МПГУ, 2015. - 248 с. ISBN 978-5-4263-0229-7.	2015		<a href="http://znanium.com/catalog/product/754638">:http://znanium.com/catalog/product/754638</a>
5. Соколов С.В. Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык (письменный перевод и устный перевод с листа): Учебное пособие / Соколов С.В. - М.:МПГУ, 2015. - 72 с. ISBN 978-5-4263-0230-3.	2015		<a href="http://znanium.com/catalog/product/754637">http://znanium.com/catalog/product/754637</a>
<b>Дополнительная литература</b>			
1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учебное пособие для	2011	13	

<p>высшего профессионального образования / И.С. Алексеева; Санкт-Петербургский государственный университет (СПбГУ), Филологический факультет. - 5-е изд., испр. - Москва; СанктПетербург: Академия: Санкт-Петербургский государственный университет (СПбГУ), Филологический факультет, 2011. - 359 с. - ISBN 978-5-8465-1116-3 (Филологический факультет СПбГУ). - ISBN 978-5-7695-8086-4 (Академия).</p>			
<p>2. Гильченко Н.Л. Практикум по переводу с немецкого языка на русский / Гильченко Н.Л. - СПб.: КАРО, 2009. - 368 с. - ISBN 978-5-9925-0163-6.</p>	2009		<a href="http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992501636.html">http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992501636.html</a>
<p>3. Гончарова Е.А. Теория и практика стилистического анализа = Theorie und Praxis der Stilanalyse: учебное пособие для вузов по направлению "Филологическое образование" / Е.А. Гончарова. - Москва: Академия, 2010. - 352 с. - ISBN 978-5-7695-5368-4.</p>	2010	36	
<p>4. Нелюбин Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейшим времен до наших дней): учеб. пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хунины. - 3-е изд., стер. - М.: ФЛИНТА, 2012. - 416 с. - ISBN 978-5-89349-721-2.</p>	2012		<a href="http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893497212.html">http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893497212.html</a>
<p>5. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь / Нелюбин Л.Л. - 8-е изд., стереотип. - М.: Флинта: Наука, 2016. - 320 с. - ISBN 978-5-89349-526-3.</p>	2016		<a href="http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893495263.html">http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893495263.html</a>
<p>6. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. - 2-е изд. - Москва: Флинта: Наука, 2012. - 213 с. - ISBN 978-5-9765-0788-3 (Флинта). - ISBN 978-5-02-034713-7 (Наука).</p>	2012	1	
<p>7. Нефедова Л.А. Иноязычная лексика в современном немецком языке: иноязычная лексика в контексте заимствования и словообразования: монография / Л.А. Нефедова. - М.: Прометей, 2012. - 98 с. - ISBN 978-5-7042-2351-1.</p>	2012		<a href="http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785704223511.html">http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785704223511.html</a>

## **7.2. Периодические издания**

<http://gramota.net/> Научный журнал открытого доступа «Филологические науки. Вопросы теории и практики»

[www.rvalent.ru](http://www.rvalent.ru) Журнал практикующего переводчика «Мосты»

<http://sciphilology.ru/> Международный научный журнал «Филология»

<http://www.translators-union.ru> Научно-художественный журнал Союза переводчиков России «Переводчик»

## **7.3. Интернет-ресурсы**

[www.multitran.com](http://www.multitran.com)

[www.spiegel.de](http://www.spiegel.de)

[www.stern.de](http://www.stern.de)

[www.welt.de](http://www.welt.de)

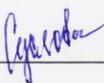
[www.zeit.de](http://www.zeit.de)

## **8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Для реализации данной дисциплины имеются специальные помещения для проведения занятий практического типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы. Практические/лабораторные занятия проводятся в аудиториях 409-1, 410-1, 417-1.

Используемое лицензионное программное обеспечение АBBYY Lingvo, Prompt.

Рабочую программу составил

 \_\_\_\_\_ *А.В. Суалова*

Рецензент

(представитель работодателя)  
вице-президент Торгово-промышленной  
палаты Владимирской области



 \_\_\_\_\_ Д.В. Кузин

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры «Иностранный язык профессиональной коммуникации»

Протокол № 10 от 27.06.2019 года

Зав. кафедрой ИЯПК \_\_\_\_\_  Е.П. Марычева

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании учебно-методической комиссии направления 45.03.02 Лингвистика

Протокол № 10 от 27.06.2019 года

Председатель комиссии

Зав. кафедрой ИЯПК \_\_\_\_\_  Е.П. Марычева